Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jozjasz się odwrócił i zobaczył groby tam, na górze, posłał, wziął kości z tych grobów, spalił je na ołtarzu i zbezcześcił go zgodnie ze Słowem JAHWE wygłoszonym przez męża Bożego, który zapowiadał te rzeczy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie tych czynności Jozjasz zwrócił uwagę na groby znajdujące się tam na górze. Posłał zatem, kazał wybrać z nich kości i spalił je na ołtarzu, bezczeszcząc go zgodnie ze Słowem JAHWE, wygłoszonym przez męża Bożego, który zapowiadał te rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jozjasz odwrócił się, zobaczył groby, które były tam na górze. Posłał i zabrał kości z tych grobów, i spalił je na ołtarzu, plugawiąc go zgodnie ze słowem JAHWE wygłoszonym przez męża Bożego, który wypowiedział te rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróciwszy się Jozyjasz, obaczył groby, które tam były na górze, a posławszy pobrał kości z onych grobów, i popalił je na tymże ołtarzu; a tak go splugawił według słowa Pańskiego, które mówił mąż Boży, który był te rzeczy przepowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obróciwszy się Jozjasz, ujźrzał tam groby, które były, na górze, i posłał, i wziął kości z grobów, i spalił je na ołtarzu, i splugawił ji według słowa PANSKIEGO, które mówił mąż Boży, który był te rzeczy przepowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozjasz rozejrzał się i ujrzał grobowce, które były tam na górze. Polecił zabrać kości z grobowców i spalił na ołtarzu, aby go splugawić zgodnie z wyrokiem Pańskim obwieszczonym przez męża Bożego, który przepowiedział to, co się dzieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jozjasz odwrócił się, ujrzał groby, które tam były na górze, kazał więc zebrać kości z grobów i spalić je na ołtarzu, bezczeszcząc go w ten sposób zgodnie ze słowem Pana, które wyrzekł mąż Boży, zapowiadający te rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jozjasz się odwrócił i zobaczył groby, które znajdowały się tam na górze, rozkazał zabrać kości z grobów, a następnie spalił je na ołtarzu i zbezcześcił go zgodnie ze słowem JAHWE, wypowiedzianym przez męża Bożego, który zapowiedział te wydarzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozglądając się dokoła, Jozjasz zobaczył groby na wzgórzu. Polecił więc zabrać z nich kości. Potem palił je na ołtarzu, dokonując jego profanacji, zgodnie ze słowem JAHWE, które wygłosił człowiek Boży w czasie, gdy Jeroboam znajdował się przy ołtarzu w czasie święta. Kiedy Jozjasz się obrócił, zobaczył grób człowieka Bożego, który zapowiadał te wydarzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozjasz rozejrzał się i zobaczył groby, które tam były na górze. Posłał i zabrał kości z grobów, spalił [je] na ołtarzu i zbezcześcił go, według słowa Jahwe, które wyrzekł mąż Boży, gdy Jeroboam stał przy ołtarzu w święto. Obrócił się i podniósł swoje oczy na grób męża Bożego, który te słowa wypowiedział, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схилився Йосія і побачив гроби, що були там в місті і післав і взяв кості з гробів і спалив (їх) на жертівнику і занечистив його за господним словом, яке сказав божий чоловік, коли стояв Єровоам під час празника при вівтарі. І повернувшись підняв свої очі на гробівець божого чоловіка, що сказав ці слова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jozjasz się odwrócił, spostrzegł groby, które się znajdowały na górze; więc posłał i kazał zabrać kości z grobów oraz spalił je na ołtarzu; zanieczyścił go, według słowa WIEKUISTEGO, które zapowiedział ów Boży mąż, zwiastujący te rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Jozjasz się odwrócił, zobaczył grobowce znajdujące się tam na górze. Posławszy więc, wziął kości z tych grobowców i spalił je na ołtarzu, by go uczynić nie nadającym się do oddawania czci, zgodnie ze słowem JAHWE obwieszczonym przez męża prawdziwego Boga, który obwieścił te rzeczy. |

1. 1) <x>110 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)